Northern Cheyenne (vocabulary): phonetic restoration of the words selected from Petter and few others August, 1931

National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"
"Northern Cheyenne [vocabulary]: phonetic restoration of the words selected from Petter and few others."

Informant: William Rowland.

The title quoted above is written by Michelson on card 583. The reference is to Rodolphe Petter, English-Cheyenne Dictionary, Kettle Falls, Wash., 1913-1915. Michelson has re-written the Cheyenne phonetically as he heard it from William Rowland.

Cards carry additional notations made December 1971 by Herman Pevner, Northern Cheyenne Res., Lame Deer Mont.
Yamani Western Indian.

natural people.

Northern Cheyenne
1931
William Prow and
phonetics.

mah si'yo nets elbos
mah ti'yo elby

He combats temahs he overestimate his own ability.
my heart I make him angry

náwinım I hurt him, his feelings

mapirí:htəm I think well of him/her.

I like him that way he sings. He speaks

ma' na 'vo'un' I cut his shin
Ma'ma k'tov, I obey him, her.
(2) believe him, her is the common meaning.

Ma'aksigt 'a to. I accidentally cut him, her.

'Ma'singa 'a, he sneaks away.
másiyu  I went away

másiyu kividałtx  I ran away fast

I assiûhte he went away he is going away.
Itasi kassiyute he went away
[Lyuwa! he has gone]
mā nīs nant sim I defrosted

mūsitām I put it on here
(not, I take it away)

māi metās iyo to 15 Drunk it away
spānovi, an I grīve

māmā'son' I dūre hīm, hēn

umpelt.

mā'ahits' (whole) em-
mā'ahits' in to the arms
mā'ahits' my arm
mā'ahits' my arm
mā'ahits' big arm.
Dear Reader:
Excuse me for inserting myself here, but Mr. Pevner’s conduct in defacing Mr. Michelson’s cards is inexcusable.

Mr. Pevner does not even represent the Cheyenne adequately. This word, now written in the official orthography as “Véškè” (and phonemically /vetēke/), should be more accurately rendered phonetically as [/vεʃtʃkɛ/], with a palatalized onset to the last (voiceless) vowel.

31/10/73

Danny Keith Alford
Project Linguist
W.N. Cheyenne Bilingual Ed. Program

I’m anything greasy.

I’m a little way from it

BDEC 71

Actually /ámív/ is a complete sentence meaning “it is greasy”;

\[ \{ /ɛ - ãm - ìv / \} \]

it - greasy - copulative

[18]
30 Dec 71 - [hamišk’] (Zane Dec 71) H.P.

nāmīn kā ir ycihts. I am walking

nāmihn walking
Walk upon

I shot one him, her

It is raining.
'Emiit" it is cold (q. weather)

'Emas' it is floating in the air

'Emistik it is in the air

'Emanōi it floats in the water

o not very long!
mævis\textsuperscript{th}a\textsuperscript{on} 2 am married to him, hi.

mævis\textsuperscript{th}a\textsuperscript{on} 3 sit with him (just 2)

mævis\textsuperscript{th}a\textsuperscript{on} 4 I stepped on his foot

(not crushed)
he has such a kind of fort

his that kind

I am buried in snow
ma'hto'ina'w 1. cover him up with snow

34

1. she's covered with snow

35

1. we are covered up with snow
ma' in ken I round it

ma' n'ista ken I round it (more natural

ma' n'ista ken I tickle him, her)

letta' ta'umut he listens to it

ma' in - the nose, bull

ma' in - my
'min'jectum before this dot. Vescosit
2 is open, but hardly long.

éhamihet it flies upward

chôi hâo it comes

or not distinctive, but no audible glottal
stop between the Wi-ii
"my eye"

"my eye"

"I overcome him"

"I complete it"
it is completed.

accomplish

I prepare it for one.
Náko'chán I am done with uttering.

Speaking.

Náwško' śm ke, she has been fed.

Máta'óó I beat him out of a situation.

thing (not I adjust him).
Etawom nonm
Ettaawom foam

2. Myelte's it is smooth.

Y voiceless y.

NOTE:
What Mr. Michelson refers to here as a “voiceless Y” has been reanalyzed now as the peculiar palatalizing sound of an [h] following an [e3]. ([eh]→[eh’]) This is particularly noticeable preceding the /o/ (fo3 or fu3).
For further information concerning new work on the Cheyenne language, contact the following (over):
I have a silver car

Dr. Salter

Chemist. He has a silver car.

Chemist. They have smoke cars.

I miss seeing him.

Emits him, he walks concealing.

Emitting him, he pretty weak; alone?
maivre - I look around, about.

nāiv hō̂ān - I come back

oi nēt dijũŋoŋ, īnt nōt o i

nāi' ô ha' eyūŋts I walk upwards.

nāi' nā' ihn I walk upwards (uncommon)
I cut him accidentally.
maxist
θείορμον  I split him into two

má' a' unuts shims.

nā eyohu' I break it (do not eat with what, anything)
\[ \text{In my own words (not by my hand)} \]

\[ \text{mai'skəktəs I cut his leg off} \]

\[ \text{(not maiko faso)} \]

\[ \text{mai'mu I fear him, her} \]

\[ \text{maiYo'om I them an} \]
15 day.

Homishit yesterday
Than o'mis the day before yesterday

má ts'í'ón miss one, do not reach
when one is

mai't' I fear it
Marist'm I put some thing in

Mahist'm I have taken it

Ma'bittan I have moved it, taken it away
Mtais'tsin I walk
let me wak'in
didn't hear him

His'tas snow

Let the reader note a fact concerning #71:

The new orthography spells this "hestaʔsè". Either Mr. Michelson missed the glottal in the ʔs cluster as heard today, or this new representation shows a pronunciation shift over the past 40 years.  

[See #4862]
Ho'et it is snowing.

Ita' irimin'ayamini he skulke
in clear.

'isimisi he fesso to eat.
'Ne'er' let, I break it off with my kids

'Ne'er um, I bite it an' off

'Ne' for um, I bite it off (and grow)
'Ne' for um, I bite it off
Naisinémákù Cœdu bim in

märò 'xòò Í sit against

märò 'wò 'isín G Cœù oò (an 1)
you (injunctive)uck the feathers off.

mā' o in at or.

oh sounds like lightning.

nawānī x̣ ktwax I am footpore
Haottari's the toes of my shoes are worn out or I can't find them.

eye might be Jesse by walking (or he takes a short cut).
gyó́'mo hainuts, he presses by running.

ná́̌̌̌̌̌omínít he presses one + leaves him

ná̌̌̌̌̌omínít to, or not

-them a. digsthong.

wa' o'miníhí C yours on

weak, if present
néshá' 9 amíše
more between a and o

éjčóno háiyants, he passed by running.

nà oxolt, I broke it with my teeth.
má o'ox'm I tear it.

má e'ynits I break it up

má e'niw'biht he breaks tears it up with his teeth.
ingáxi wó Yut' it cracks by heat

išáwó'ast' it cracks along by heat

Má'í hta' forehead

He'í hta' forehead: this is one in actual use

Má'í hta' my forehead

Mú 'hánt' this
maikun I kiss him, her.
not ti strong, but not
nec mutum my breast.

im a si o mutum his breath becomes exhausted.

not a breath.

not a breath.
man faigs
to strangle by
throwing something over his head

poste
infortunio guts
he has lost his wind
Open (W) kipfa tamoo he is suffocated
Close (C) kipwata'moo etc.

in middle. Kipfa taftum he is out of breath
in a transition hub.

Open. Kipu'tana'mu il n'aspirer j'ou,
J'ou est étouffé
Ou. jubutanâm (min) I stuffle myself.

mabumu'mi 9 shir hin taunt hin

mâhe jigkum 0 overslept.
nah' mi t'it'st, I am aware of it.

Alg.
mal'matoov, I am aware of him.
mal'mata, I am aware of it.
ima'ón he is nown (of a horse).

indo'min'wov he is ozy (of a horse).

Ae LE ova "furred, braided."  
Oo'le (make under fur).  
Oowe (locombe, under foot).
I dream

I lie down to sleep.

I am in bed now.
má'ūn, I am trying it
an diphthong.

ná o' in I have the eyes

ná 'u' in I cut him open in the belly
'imi ihe' one is standing in sight.

t'akwemere he stands in plain sight.

'iteit ihe' he stands + looks
mē trom I hit, strike me.

naimōstirītōm I see him secretly.

mōr̥ kē hōm see the close.
such as I see through.

impatient he is seen by all.

meh ta"t' i hang him.
iYo'st it is hanging

nim ha'o tele
nim bá on st isin we are all related.

Māsi yō'shin I shrow them in

almost 6'3 in
eyesight; if men plane in the air

eyesight, if placed in the Bath

the great... if placed... (fishing)
in o i's one slight
oi not di'stong.

mā ʻo i mā i ʻa mā the kā mā
oi not di'stong.

mā ʻo i mā I still med it
oi not di'stong. o'i would be
tō di'stong.
máške fam. Examine him, study him
judge him

naomítyaxw no' I can close them.
I mean.
Challenging him

mat'xwéyut's walk on the edge.
maturinmut I heard it an.

lalrun Or

nLhandpex I close it. I hold it tight
I'm going to fly upwards.

Kakemon makyūmo inaka. I eat too much.

Chiyou, he is yellow.
He saw我喜欢他 bones.

He "X" bone.

mahi We namuts my bones.

rahit ut fan I am delighted
nahiinini I eat because.

manzi
I am from
-1?

manzistun 0 take from them.
his heart.

may test my heart.

mak'testa' the novel.

nd histe minorov? I take his —
na'histomía on different one.

na'whit' 0 tell him

mán his 0 say it
kitchen, bowl, dish

Yoshin he has arrived

nūnaway I dream
kya '{ it is dry.

ey'k { it is round.

ey'amist'k { it is round, circular.
ayáka wol' he is hanging, or he is hanging on.

'Yo ist' it is hanging.

na' hista nunoo 2 take him
he walked beyond
(didn’t hear him)

I shot beyond him

I shot beyond him
I shot just a little beyond it.

I scare me with what I say.

I shot beyond the target.
'nah' i got it man.
'nahute' same ang. not alive

'is' ni' hahta' i have still got it.

'chut' it is there
Is it (on) there?

Is this land yours?
made we dam seated

"if he's he is..."

i taxto he is seated on it.

didn't he? -½

mahd mop to worm 2 make me sit
hostile fire

it is burning

it is burnt up
nahó'óní 9 pars, eross hin

(not close)

nahó'óní 10m, I am close to one in friend.

ship 104

¬nahó'óní 9 1n, I make one TV be pressed
against.
mahóx'a'ón  I press him against.

- the bitter

mahóx hi'ó  I sit close against

mahóx hó'dít'ón  I sit close against him.
it hangs close

I threaten him (not curse)

I feed on

feed me!
Nahítahan 9 will, marāte

Nalūltam 9 foss by, mērtake one
(as in a foot race)
mukhtstamist 3 ovetake it

hutthk' 7 star.

hutthki'i

"hutthkiyi" failed 4 yet 71.

malhusim I tell a story about one.
máhvisi kwin 2 melijn, defone, ak

máhvisi k provak kwin

mákuts I have it
hunk " comfort - quilt.

from hunk'kun pt.

Nahomusin 2 hurt his feelings

Nahb'voin 2 come him.

not difficult, but not o'j.
The Italian is crazy.
It is not diphthong, or d'!

How do animal.

Eh? Hot! It is hot.
More à than a.
Inhale it is new. Not common.

She's it, it snows.

Talks, I walk up to a farm.
NOTE -
Here is a confirmation of the earlier analysis I gave of Michelson's Y.

húhpi > é ynhpihivi
>> ehúhpihivi

DK Alford
1-11-73
I'm going to eat ice cream.

I'm going to eat it out.
māuktairīk 2 miscell one
māuktairīk 4 - h almost

nōyōsi' hamānūt be spit him out

nāšūs' ten 3 spit him out
nahoisim 2 drag him out

nahoistum in I did not want to give it up, gave it him (not to my as follows)

nachoimoi I count them

nahoist I read it (not count it)
from the other side of me, etc.

mal'tivimita I give it thinly, erred

ma'Xhóm I see one from nearby
îkâ' on urinates

imët pivëv it melts by water

na te'ma'ov I head him off.
I cut him, her

he stands upon

my high tower

I walked after it
Natortymin muts I trampia a bima

Natūrininkis I gera me mi dėlę

Natūrininkis. I walk over a field in any rain and without
ma ta'xumut' testicles

mutsi with say.

Maniya navoyi' I look around

Na'ta'ka'wogí' I am out -spect on
a hill (or something like it) to look
around

don't want to use in N. Ch. but understand.
mú h ta·tarnó·músh shoulders

múh ta·tarnó' síj.

híst·tarnó' his shoulders

ma·tən breasts(s). mút

ma·təm·mam breasts.

hít·mam·mam hu...

(mé·təm·mam milk)

NOTE:

For this word, #245, there is another interesting possible change. Today, the first two syllables are voiceless:

ńáhtáh·toóńó
(or NA·TA toóńó)

— and this is one of the more interesting words for analysis today.

DKA 1·11·73
mitorton my backbone spine

imisiprivi a he is double tongued

histastapou his brain
ika'et'hast' he is study

itha itam' it is deep (of water)

(it'a'tum it is a hot day)

mətəinəm I measure it
natā'ōnu' (nearly natā'ōnu') of it (of a shirt etc.)
natōtōš I like awake
itō'owit it is in between (like a)
I met him in the woods.

I him up (from a lying position).

He up, she up.
my film. he raise it straight

itumsiyô, "he stands straight, erect."

ixé wiyô, "he stands straight, erect."

mahítownt, I hate.
náhújón - I add on to something

náhújóns, I melt it. "I put it away waiting it to melt."

náhújón, I melt it, snow, lead, i.e.

éhukyín, it has melted.
nalū̂hpinit, I make him swear.

n̓atho̓ihin I go out.

nal̓o men̓ ih ko̓ sw̓en̓ih oot-
not as long as in nose.
mahsin I cut one open

má'ú'mú'tá'n raise it up.

má'hto'w'uts my ear.
má'hto'w'tuts my ears.
The text on the page reads:

mtō iō

I met on

mtō ië

I collide with it.

mtō rō

I hold this, her

or something, but not strong.
mā te hiva, sir I hold him by the tail

isātus

isānišia he did not do it

iāsī he is lying down
ná'íshin 2 woke him up

ná'ú simín 2 lay him down

ipíší hi, she lies crushed
I slijit off (a hook) it.

Nā'unsin I cut him open in the belly.

Signihts signiht's corpse

Signit corpse

ni'tsi'iyatam my dead

ni't si'tsi'iyatam my vomit.
me & I took them through the nostrils

İ ścipted n't

Nasi'ka' ov I arouse me
himokiri potei paleti.

mak i un I spread it out

sikpani spread it out!
sim. Boat.
sim out boat

mex x I scrape it

no's it a I fit him sort it?
sir white mine

is o'kum it is narrow (+ straight)

nāsō k'pi'ku I went through it
It's difficult. I lay through it.

I'm sorry. I am greasy, sorted.

In white.

Is it he bother about.
má mà, "kill one"

isimasi, he has been killed

hun

muma, ten I butcher
Mina's a secret

by chance & kill me

Sis's duck
St. Sign's ducks
ma's

wein.

wō'ān

antilope

wō hpin'ka

White Bear

porc

mā h'ka

grizzly or ordinary bear.
wo' stahohina' hint

ma' (m) arrow.

mat'ınts' arrows.

na ma'k' my arrow.
him a'k' his arrow.
him a'k' winter. winter. their arrows.

hit'tx'm 1 dog

hit'tx'm dogs

oi'ski'is' 1 dog

oi'ski'is' dog

oi'ski'is'ag dogs thing.

oi'ski'is' his

oi'ski'is' his

oi'ski'is' his

oi'ski'is' his

oi'ski'is' his

oi'ski'is' his

oi'ski'is' is the common word today (1971)

plu. - oi'ski'is'ıye

hotam occurs only in compounds

like, "isk'si'si' hotam = a pointy-nosed dog" (i.e. a pig.)
same as in *mattā*brush

*Mattā* thick brush, not very dense.

i'm *Mattā* in a mat as long as

it is brushy in *mattā*

*Mattā* = brush, underbrush.

*cf* *Mattā* = peyote, cactus, pickles...

M. Perna, FOC.

*Mattā* I scored him

I scored him by my words.
l'tuhta he is afraid.

l'iš'ivani he became afraid.

Ošt'én Crow Indians

ucket' 1 Crow (bird)

'ucketey' crows.
hit’em man! it’s a cow. come ‘f’ in mut’ta’.

sa’ male exclamation.

na’ female.

This is the archetypal Cheyenne exclamation—may be partly voiced, attenuated, etc—covering the gamut from saa - zaah - tzaah.

And semantically the range from "Wow!" "Far out!" "You don’t say!" to "Outta sight!"

Basically, surprise, wonder, admiration. Continuum.

He Peerna.

le’o’i Kin’ Ri is fly.

na’o’i Kin’ Can fly.
 Moments He steals.

 Moments steals.

 namukh tsinga le steal from me.

 moments I stole.

 N'wunhu' ba'ov I noticed him.

 N'wunuhin'le' he crossed me.

 N'wunhu'sima did it every time (satisfied with work or without firm and gentle stop).

 N'wunhu'sima didn't added more than one.
"Nawom I see him"

"Nawom he saw me"

"Mawom I do not see you"

"Mawom I see him"

"Nawom muts y spai"

"Nawom if I see him"

"Nawom muts y spai"

"Mawom if I see him"

"Mawoma hi they do not see me"

"Mawoma they see me"

"Éavinichts he is dizzy"

"Mimittosíis he is drunk"

"He drinks too fast"
I have quit drinking.

I have begun to drink.

He has quit walking.

He has stopped.
Then he walks up a hill, steps

mōn'a' fishes

mōn'a' fishes

wē mūn'ito (rattle) snake.

k'ā mā si' si' mūn'ito bull snake = common

his'ā kā mi 'in blue-racer.
wîks ni'ins ta' = bird - ghost.

mînîmî wi'înîske = prairie dog.

tâ o me tà'xi' wi'î = onions.

= skunk nuticles =

The Indians say "skunk nuts" - on this one

D-0. Dec 71
to the town, pie

= cooked in between.

meat
taimi louse.

meat
taimi ma lie, cold.

ch'kun, it is frozen

it set solid
ch'kun, it is frozen
\[\text{ndom\text{'}s nuts, I sat \& hold animals.}\]
\[\text{ndom\text{'}s nuts, I sat \& hold it!}\]
\[\text{ndom\text{'}s nuts, I tie with it.}\]

\[\text{ndom\text{'}s nuts, I tie with it.}\]

\[\text{ndom\text{'}s nuts, I cut it off.}\]

\[\text{ndom\text{'}s nuts, I cut it off.}\]

\[\text{ndom\text{'}s nuts, I cut off a chunk.}\]
It’s kein, he has a large hand.

It’s echt, foot.

nicht, I told him chew.
nicht, he told me.
nicht, that’s what I mean.
nicht.

nämlich, he is left-handed.

nämlich.
Ts'it'a:ná' he will die

T'á:ná:níls:... soon.

Itna:nts: he, she fainted; he died suddenly.

I: t'á:níls:.

E:sh'má' he has died
nā inhān, death-maker.

āi in a'ajumy; but not nā'i-

aya 'nhimiyosta'. One is burnt & death

or "one has sunstroke."

mā mā òtsi. I am sleeping

ô ò nóò as long as S. Ch.
bút nóò a, o.
ná mi' lát: I lick it
ná mi' wén I lick him.

351

ná wihóv'ínú I am standing up

352

ná wihóv' Í chase hin, he
I nurse him/her.

Miss A. nurse him/her.

I won't in, I take it out.

met from my sister-in-law, made speech
nit' tee    my mother-in-law, male speaker.

nit'ti    my body - nearly like my
         mother in law.

ni'ni     my own child
ni'niiyu  my children
She ni'niiyu she has a child.
námišť 3 hen it
námišťov 3 hen one.

náhle tuto 3 am listening

bitánívou 3 aproč
bít o čím 3 im in the Arapaho county
manoinh I walk & hold.

or not diptong
not o'i

namino'hn I want am carrying
it along.

namin'hn I carry it for study it.

nehno'eghs I stand & hold it

manino'm'hn I resist him

nehno'eghs I fetch him

nehno'eghs I fetch it him.
náš ho`eght disposition I brought it here

a h tímsh ajút it is beneath, underneath

ínóam nut take your robe off  ínóam take your [k]ebes night  [blouches]
mom, let's go!

mother 5

it once

manuscript: long for him, her
it is under the earth

underneath

I ask of him

I seek to see him
won't just

mournful? I am capable.

'The muniments thunder.'
maxilium thigh
his/this/mum his thigh

max. femorum's 
I ask his legs

max. tibiat' 
I ask him questions

max. tibiat' 
and ask him about
380
mənət'  I abandon him, her.

381
mə'minət'  I pass by, leave him

382
mə'minət'  I served it up.
I cannot put it over the fence or anything like it.

unworth it is slanting

my name &c. i x i cut it slanting.
Mānāwātei te kai a. slantingly

naín òttes

mānī' po'o' on' I had him up.
"pā'jō" one stands close

"nə'pə" my back. 7 no difference
nə'pə" me back 7 in meaning

"məpicht" I despise one
məpicht 7 7 it
me fri  was  me jones  ya i got tired
of me gossiping

na byron  we  you get it

ma  bo  i'm  i took it  somehow  i put flush
i got  there
I crushed him by stepping on it (not so Potter)
na pedestrian I cross the bed

my opinion I sleep on my face

na pedestrian I fell on my face.
i nearly bit the ground.
prinimaiomo's bare back

my lungs

I enlarge it
ma'ic blood

Also, the color 'RED'.
K.S. 5 Dec. 71

maisto' my thirst
maisto' thirst

ma' in turtle, frog.
ma' imin turtles
ma'ir nose

'̓ma'f'v' condemning it as a horse.

ma'rum iic
má'xhém, turkey

má'xhimíute big berries, plums, cherries

vokedow

má'x'imí: 1 p.
tombā' old woman

imātsir it festar

mātā' foolish woman one
of no sense
m6.83\frac{1}{46} foot

meta' ta' timber

i'mat the town he has sold all
matumä I thought so
(nearly the same or matumä old woman)

ind't tench it is worn out

no mat to an Dam finished talking.
is through by buying

he has sold out

he smells, sniffs.
saxōntum non matōr hē, smellt ymē

mdōntum I smell one

nōmētucht: I smelt it
it is spring time

finally the spring is here

woman - also = liven!
term ḥā ṭok  red lady, word used by men.

wife.

Su'umitu  it is cool,  cold

hāi Yut'  it is warm (of weather)

āi aigotong.
niña's come here (sig.)

ta's go away! (sig.)

ta sing 15 go away pl.
a tmally long.

Huna' beaver

huma'eye' beavers.
wátsín' dëw
wátsín' dëw.

mó'ë elk.
mó'yl' elk.

ká'skun child
ká'skun' children.
With love to my mother.

"Mother!"

With love to my father.

"Father!"

With love to my grandfather.

"Grandfather!"
mi'ski'i
my grandmother

mi'ski'i
grandmother!

'ah
my son

'ah
son!

mi'k
my daughter

recursive?
ná'he hāi kimuts
my paternal aunt

hó'hí: yes

also:

ga [háá]

Up. 7 Dec 71

ówa' hen a.

Common usage - 1971

howá'han

Up. 7 Dec 71
Mr. Frimel's list: it is well! approval

Lapierre -
I like it -

Mr. 8 Dec 71

'why is my list?"

"I am not so lazy."

"ho'ona'o" Sioux Oging.

[ho'ona'o] June 1971
H.P.
"O'tan Crow Indian.

ho'taniv he... 'he is a Crow'

[2't0òndaniv]

Note 7.4. 9 Dec. 71.

2'0òitàn

What is striking is an extremely long vowel sequence—

at least 3 moras long—and the word can probably

be analyzed into two morphemes,

crow {2'0ò} man {hètan}

⇒ 2'0òitàn

Leuhatémiyu Southern Cheyennes.

2.4. 7 Dec. 71

[2'èh'hètanîyo?] "Rope-people"

having something to do with the

two of ropes they used—

M'ıhtawëdëtàn Blackfoot

\{m0'xtavaddraxt\hettan\}

BLACK FOOT PERSON

\(\hat{\imath}\) (by vowel harmony)

Fernand Pierre, Dec. 71
mawit 'te nuts 'cheek.

ná biha hiwets my paternal aunt.

ná siwik my younger brother.

hivá sim túi "v.s.i"
me'have'Yu Ind. Agent.

the white man who gives away

{Megvi'hoen"no} = the Agency "The Place of the Given white man"

she thinks he is strong

eman'umix Sure is skilled in Indian magic
shut twinto • he's weak

nacht • moon

night sun

days of week


0 = could be sun.
Counting Corp. The highest war honors.

2. When the enemy charge, the man who tries to keep them back.
3. When the enemy charges, the man charges towards where the shots come from without being hit with bullets or arrows.
4. A man charges through the enemy and gets shot gone come out alive without a scratch.
5. When the enemy charge, the man jumps off the horse, picks up his rifle in the other hand, and goes to cool fight in while it is.

wokaisinyi  the female society.
1. **hirisk’hau tuki**
2. **Sur’taigu**
3. **O’n’ runs aad Soo’i, ridge people.**
4. **O’i’m hii ot amey’ish**
5. **Hutu’mi ta’igu**
6. **John Squint**

- Eye in ferment
- Male descent
- No definite surgery

---

**Chiefs, nu’yo = the highest, about 10 societies**

**Ma’ko’itsu Red-fingernails, Fox**

- **K’i’m’hix’i joxi**
- **Hutu’mi ta’igu, dog soldiers, Japan**
- **Hutu’mi mukt’i**
- **Hi’met ta’igu**

- nr fixed order for paint (every chief)
- nr. invincible
- Sham battles in Willow (Sun) dance
- just for fun - membership not hereditary
Facilities, regalia in dance, etc.
different—otherwise named alike.

Practiced dancing in the Rabbit Lodge & dance 1 night.
Next morning band in the circle pool—a different group will join it 2 days, 2 nights. Fast.

Witan Bridgehi Tongue River.
leaf

leaves

the river, creek

mixing, hiki river

pig creek

this river, it is muddy, polluted

of water
éva’ha’im ke dropped it.

ná’ ha’im 1

‘isuk Kum ut inan. is blank.
‘isuk Kum(h) le she 1
‘isuk
in haisuk Kum haini’ they am englah
mín haisuk Kum haini we are

1 dollar m’s ti’m na Rät

1/2 “ béi mu Rät‘
1 " ts’ fénit m
10 ce mo’Kum m’a mu Rät‘
5 ce muntai mu Rät
t 1 ce mé mu Rät‘
Vita nova lingua

Havita nova my
hivita nova bi

Kistorsta' tansi.}

Painists fur. fur
Painists he. 3
"he expelled flatus;" he expelled flatus;
(with soft sound; not loud.
He fainted softly...

"he copulates with her"

ĕniviv copulavit sagum

A Latin euphemism for
"he fucked her"
or as Potter might say;
"he, she fucks one, (anim)"
(hopefully)

"ya" it is windy.
hāhāsī wind
wool"1 frost

er"wool"palt's it is frostig.

Kirsta is Kirsta's snow.

Yo't it is snowig. Is it snowing.

"a'sit" hail (1 hailstone)
"a'sit" tumuts hailstone

ey"a'sit" tumuts eya' nanamits iya' falling eya' na' mits
ho utors / lightning

sh i six it is smooth

I make it smooth it slippery but he will smooth it
he will make it stick

sh is six it is dirty

I make it stick
Pois' from "Puss" (pussy), one of the few (if not the only) loan word from English.

Diminutive [po:ki::] means "pussy" in both senses of the word.


iski:ki:ki:ki:ki:: ham [hair pig = sharp nosed dog -]

[i:ki:: si:: si:: hot dam] "pointy" nosed dog.


Chetinine he kun hairstaves his feet is frozen.

He kun = bone.

She kun priestannes his arms are frozen.

Naihe kun hi ma' aim my arms are...
náñai hahtá my foot is asleep

haaktu', grasshopper
haaktu, 3

mökí, of, squirrel
d'n, in, 3
ho'okini a spring, fountain

mahiki water.

mer jip in the water.

eryanukun he creeps out of the water.

ise' teki uma jip he jumps into the water.

i'owhono'kii it drizzles.
mê'si 3 drink
"mê'm le " 3

na më'si sounda I destroy it all
māhť’um

mažši tún hámeł

hístaj tún báň

ímá” re báňš (of a dog)
imāom  imāum sweatlodge

āu mit ā u, like adjusting but
soon on u.

mī nātān he barks at us.

mā mit tā  give him

mā mit  he gives me

mā mit  give them it to me.
The third he showed it.

He whom he appears.

it shows up after diving.
himiyó, he stands in view

ini-iinyó, he comes in sight on the

ini-iinyó, he comes in sight

ini-iinyó, he comes in sight

run (on a horse, not by liinself)
mámí'm  I report him
mámí'st' I told it

meyó' path road.
meyúnts pl.

číi'yá' he is fighting.
číi'yá' +číyá' they are fighting with each other.
číhá't +číyá' they are in a gang fight
mâyuyi - there is a bed there

imîyana' he was killed this morning

imîhó'v he is fuzzy, hairy
namā'inī hu't' o love one

namā'inī hu't' i love it

namā'inī hu't' he came upon one

îmísî he is eating
imultan' it is black

imultaneh he is black

méni ut' I fight him

méniht' I love him

ömoh' síiyukt' he has hairy legs
mēmnhin 226 mēlī forhīn

(mēt challenge)
mēmīnā he made for able (not mē changed arm)

mē', feather
mē'n feathus
m'āl'ivit' el' hose.

na m'ah-t'án mahts' Ḥacket myself

i'mēhta wahts' he has a black mouth
imichten-häht, he has black feet.

west glottal.

némonichtsim I beseech one.

start meg.

mok' kye occurrence

mok'kums - b. k almost anterior

ʒəl ʃoː ʔə "Clear; short."

\begin{align*}
\{ m\text{o} \text{k} \text{i} \text{ə} & \quad [5\text{ŋ} \text{ʔ}] \\
\text{m} \text{o} \text{k} \text{i} \text{ə}^{\text{moc}} & \quad \text{[plu]} \}
\end{align*}

Really hard to say (at this point) whether

/ŋ k/ cluster or

/ŋ k -/ cluster (phonetically)
Re: #538

Mr. Penner should have known that this word, also meaning "shoe" now, is phonemically /moʔkeha + note/ (plural)

which => [moʔkyéhA]

and plural => [moʔkhyá NOTšE]

as shown in a 1966 article by Peter Landerman, now with S.I.L.

Also - (next page)

Also -

It is deduced, at this point, that the regular Cheyenne dialect and the Soʔtæ (earlier spellt suhtai) dialect provide separate inputs for words which are found in Cheyenne --

most common: moʔkéhA / moʔkhyá NOTšE

less common: moʔéhA / moʔehá NOTšE

DKA

1-12-73
matěck 'knife'

mučk [sg]
mučkéu [plu]
š.: BDECH

Re: #539

Similarly, knife: /motehke/ 
sg. ⇒ [motšk'E] ~ [motšešk'yE] 
nom. 
pl. ⇒ [motšk'ěhθ]

matninuč 'I dig it out.' 
matniňučm 'I dig him, her out'
I met them all together.

I made them write

I felt it with my foot

I touched it in any part of my body

I reached him (must add word for hand if this is intended)
Wii tipi

Ne'lyiin = tent. White man's house.

Mнийам I sleep with him (sister)

i'íiahk' it sting k'Ante. jol.
not ma.


Jānhsín: 20

Exact meaning?  Good Cheyenne.
"vi 'Kahu: it is sweet.

maritumu was my femi.

A more realistic translation would be, "my dick," 'my cock,"

J. Peone, 13 Dec. 71

maristom I am married to that femi.

marishin I sit with him, her
I eat with him.

I walk with him.

I displese him.
wítik' fo't

ol "grease"

[vick'] - f'g.

or. fried bread, ol "grease bread"

vičin handó?


wó' cloud

two'iv it is cloudy

nd wand'm I erased it (not anwul)
ná wumíts' I lose him

ná wumíts' I sneaked away from him

ni wumíts' you sneaked away from me

ná wumíts' I am lost.

nd·wun·da·və I make me lost.

I drew him so no one could find him.
'Wunhat,' it is destroyed by heat.

...what it is lost in depth.

'Wunisi,' we got lost.

'Wunisi'm some wunisi

'Wunisi,' I got lost.

Non hawunisi'm, we all got lost.
náwunhíkín 3 urge him

náwunhíkín 2 bent it

wüt'ins' tail feathers of a bird
na wọ'vè Y, I mention his name first.

nawo vèm I called him first.
high term so far been

and wom 3 see him, ha

new bt... It

naiti wóm I miss seeing him

wo wānts 'I see myself'
The subscript - ūᵊ - in the animate root (¬-mōm) apparently represents the distinct falling pitch heard in the second beat of its long ūᵊ.

See also: "Crow Indian -" -0₇ tan -

Re: #577

Exciting! At present time (1973), Cheyennes have (as far as I have been able to discover) completely dropped the voiceless ŋ preceding the word as Michelson wrote it!

Also - root word for "see" is ⱽ̄oōj. the ⱽ̄mj is the animate object suffix, the inanimate being ⱽ̄hta.

na wōo ʃi[y] 0 show it ʃ li
weak

no wo stone 9 exhibit show it

At indô nights it is dawn

wo write egg
wo make eggs

\{ wo wôc\} egg 39
wo wôc to egg's, pl.

(Note Vd- Vless-alternate betw. sg. & plural.)
This word is of interest as one of the very few possible loan-words in Cheyenne from an Indo-European bg.

cf. Spanish "huevô": egg.
Ná wístam I throw in with a fellow I get with.

áinsu hauk.  
aínkóyn' hauke.

Nathana Cheyenne Aug. 1931  
William Rowland  
Phonic restoration of names selected from Pitman's Few
The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.
- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.